

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko svetovanje s prof. Pirnatom

2. srečanje

4. 7. 2019

ZAPISNIK

**Prisotni:**

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Prinat.

**Lokacija:** Avtonomna dežela FJK, Sejna soba, ul. Milano 19, Trst

**Začetek zasedanja:** 09.30

**Konec zasedanja:** 12.30

**Dnevni red:**

- a. obravnava terminov, predvidenih za 2. sejo delovne skupine;
- b. obravnava drugih terminoloških vprašanj;
- c. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- d. razno.

**Potek seje in sklepi:**

- a. Delovna skupina obravnava termine, ki so bili predvideni za obravnavo na 2. srečanju; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji razpredelnici (Razpredelnica 1, stolpec **SKLEP b**):

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
<p><b>DIPENDENTE STATALE (PUBBLICO)</b></p> <p><b>IMPIEGATO STATALE/PUBBLICO</b></p>	<p>Zaposli se samo na podlagi natečaja. Strokovno pravno gledano je državni uslužbenec zaposlen v centralni upravi (državna ministrstva) ali periferni upravi (prefektura); hkrati pa so državni uslužbenci tudi vsi zaposleni v javni upravi (ministrstva, šole, univerze, dežele, pokrajine, občine, trgovinske zbornice) v okviru institucij, navedenih v drugem odstavku 1. člena Zakonske uredbe št. 165 z dne 30. marca 2001.</p> <p>Formalno bi bilo bolje govoriti o javnih uslužbencih ali še bolje uslužbencih javnega sektorja Italijanske republike.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• javni/državni uslužbenec</li> <li>• zaposlen v javni/državni upravi</li> <li>• zaposleni v javnem sektorju</li> </ul>	<p><b>javni uslužbenec</b></p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin <b>javni uslužbenec</b> že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin ni sporen ali neustrezen.</p> <p><b>Zaposleni v javnem sektorju</b> so v Sloveniji vsi, ki imajo delovno pogodbo v <i>javnem sektorju</i>, tudi sodniki in tožilci, ki <u>niso javni uslužbenci</u>; velja tudi za <b>funkcionarje</b>, ki so v Sloveniji osebe s političnim mandatom - ki jih na funkcijo volijo skupščine družbenopolitičnih skupnosti, predsednik in člani Predsedstva Republike Slovenije in delegati v zborih skupščin družbenopolitičnih skupnosti – ti <u>niso javni uslužbenci</u>!</p> <p>Sploh uporaba termina <b>funkcionar</b> je v našem prostoru problematična, ker so italijanski <b>funkcionarji</b> skupina višjih javnih uslužbencev, ki sodijo v kategorijo D3.</p> <p><b>O tem terminu bo skupina še razpravljala na naslednji terminološki seji.</b></p> <p>Glede termina »<b>državni uslužbenec</b>« pa se v slovenskem prostoru uporablja samo v pogovornem jeziku v pomenu <i>javnega uslužbenca</i>. Uradno se govori o javnih uslužbencih.</p>

				<p><b>Impiegato pubblico</b> pa se v italijanskem jeziku pogovorno uporablja tudi v pomenu javnega uslužbenca, dejansko pa so <b>impiegati</b> skupina zaposlenih (ob <i>dirigenti, quadri in operai</i>), ki jih obravnava delovno pravo tako v zasebnem kot v javnem sektorju (<i>impiegato delle poste, i. della banca, i. d'azienda, i. pubblico</i>).</p>
<p><b>SISTEMA DI CLASSIFICAZIONE DEL PERSONALE</b></p>	<p>1. Sistem razvrščanja zaposlenih se deli na <b>4 categorie</b>, in sicer <b>A, B, C in D</b>, z izjemo osebja v sektorju za nadzor (area vigilanza) v lokalnih upravah in v sektorju za gozdarstvo dežele FJK, za katere še vedno veljajo stara pravila (8 skupin, od I do VIII).</p> <p>2. Skupine so opredeljene v <b>ugotovitvenih določbah / declaratorie</b>, in opisujejo skupek poklicnih kvalifikacij, potrebnih za izvajanje nalog, predvidenih za posamezno skupino.</p> <p>3. V <b>profili professionali</b> so opisane vsebine nalog, dodeljenih posamezni skupini.</p> <p>4. Institucije/zavodi, glede na lastno organizacijo, določijo <b>profilo professionale</b>, ki jih ni v ugotovitvenih določbah ali ki imajo drugačne poklicne vsebine, in jih razvrstijo v odgovarjajoči razred glede na odločbo in podobne naloge že obstoječih profilov.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sistem razvrščanja osebja</li> <li>• karierni razred, karierna skupina</li> <li>• kadrovski razred, kadrovska skupina</li> <li>• Opis delovnega mesta</li> </ul>	<p><b>Klasifikacijski sistem javnih uslužbencev</b></p> <p><b>Delovno mesto / poimenovanje delovnega mesta</b></p>	<p>Delovna skupina predlaga prevod <b>klasifikacijski sistem javnih uslužbencev</b>, termin ni sporen ali neustrezen.</p> <p>Delovna skupina za »<b>profilo professionale</b>« predlaga prevod <b>delovno mesto / poimenovanje delovnega mesta</b>; »poklicni profil« pa je bolj skupek nalog in znanj, ki jih nekdo pridobi z izkušnjami... Uporablja se v objavah prostih delovnih mest: npr. »iščemo prevajalca z naslednjim poklicnim profilom: - znanje slovenskega jezika; - poznavanje prevajalskih programov; - znanje s področja upravnega prava...</p>
<p><b>POSIZIONE ECONOMICA INIZIALE</b></p>		<p>Začetni</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• plačilni razred C1</li> <li>• plačni razred C1</li> </ul>	<p><b>plačni razred C1</b></p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin <b>plačni razred</b> že pojavlja tako v lokalni rabi kot tudi v referenčnem slovenskem prostoru</p>

<b>POSIZIONE ECONOMICA C1</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>plačna skupina C1</li> </ul>		(del plačne lestvice, v katerega je uvrščen javni uslužbenec za določitev višine osnovne plače); termin ni sporen ali neustrezen.
<b>INQUADRAMENTO (o MESSA A POSTO)</b>	<p>Sistem razvrščanja zaposlenih se deli na <b>4 kategorije</b>, in sicer <b>A, B, C in D</b>. Pripadnost določeni kategoriji urejajo splošne določbe (t.i. <b>declaratorie</b>) o značilnostih izvajane dejavnosti in seznam (t.i. <b>esemplificazioni</b>) različnih specifičnih <b>delovnih mest (profili professionali)</b>, in nalog (<b>mansioni</b>) oziroma znanj, predvidenih za vsako kategorijo.</p> <p><b>Zato so lahko delavci in uradniki razporejeni v isto kategorijo.</b></p> <p>"<b>Inquadramento</b>" = skupek vseh meril, sprejetih za točno opredelitev delovnega mesta (<b>posizione lavorativa</b>), ki ga bo uslužbenec imel v okviru institucije, pri kateri se bo zaposlil.</p> <p><b>Inquadramento</b> opredeljujejo trije med seboj povezani faktorji:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>categoria,</b></li> <li><b>qualifica</b></li> <li><b>mansione.</b></li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>imenovanje v naziv</li> <li>sistem razvrstitve delovnih mest</li> <li>karierni razredi</li> <li>enotna razvrstitev/uvrstitev</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>razporeditev javnega uslužbenca na delovno mesto;</b></li> <li>imenovanje v naziv in razporeditev na delovno mesto</li> </ul>	Delovna skupina predlaga prevod <b>razporeditev javnega uslužbenca na delovno mesto</b> - termin ni sporen ali neustrezen; delovna skupina je obravnavala tudi možnost prevoda: <b>imenovanje v naziv in razporeditev na delovno mesto</b> , sicer naziv velja samo za uradniška mesta (medtem ko v italijanskem sistemu <b>inquadramento</b> velja za vsa delovna mesta, tudi za delavce).
<b>a) CATEGORIA</b>	<p><b>Categoria</b> uslužbenca je določena v <b>državni kolektivni pogodbi (CCNL)</b> in torej v italijanski zakonodaji; <b>sindikalne kategorije</b> so A, B, C, in D;</p> <p><b>Zakonske kategorije</b> pa so: <b>quadro, impiegato, operaio</b> ali <b>dirigente</b>. Za vsak</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>karierni razred</li> </ul>	<b>(uslužbenska) kategorija</b>	Delovna skupina ugotavlja, da obstoječi prevod <b>karierni razred</b> ni v redu, ker se v Sloveniji uporablja samo za nazive, oziroma samo za uradniška delovna mesta. Nazivi pa so dejansko razporejeni v pet kariernih razredov in v šestnajst stopenj.

	različen naziv ( <b>qualifica</b> ) velja drugačen plačni razred. <b>Imenovanje v naziv (inquadramento o messa a posto)</b> je vrsta kvalifikacije, ki uslužbencu omogoča, da razume, da začenja uradno delovno dobo in ni več v poskusni dobi.			
<b>dirigente</b>	<b>Dirigente</b> je v italijanskem javnem sektorju državni javni uslužbenec v okviru državne uprave ali druge javne institucije, ki vodi določen urad. Nekemu <b>dirigente</b> se lahko dodelijo naloge preverjanja, svetovanja, preučevanja, raziskovanja ali zastopanja njegove institucije v mednarodnih okvirih. <b>Dirigente</b> je zaposlen v okviru podjetja ali institucije, izvaja funkcije, ki zahtevajo visoko strokovnost, samoodločanje, odgovornost do nadrejenega uslužbenca, koordiniranje in nadziranje celotnega delovanja institucije ali samo samostojnega sektorja/urada.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Uslužbenec na položaju?</b></li> <li>• Vodstveni uslužbenec</li> <li>• Vodilni uradnik</li> <li>• Javni direktor</li> <li>• Poslovodni organ</li> </ul>	<b>predstojnik</b>	Delovna skupina ugotavlja, da je termin » <b>uslužbenec na položaju</b> « splošen zakonski termin. Bolj natančno je govoriti o <b>predstojnikih</b> (t.j. oseba, ki vodi nek organ, in ki mora nujno biti »uslužbenec na položaju«); Obravnava se tudi možnost uporabe termina » <b>načelnik</b> «, ki pa velja samo za nekatere vrste predstojnikov; načelnik je npr. <b>direttore</b> na deželni ravni.
<b>quadro</b>	<b>Quadri</b> so vmesna skupina zaposlenih med <b>dirigenti</b> in <b>impiegati</b> , ki so neposredno odvisni od <b>dirigenti</b> in opravljajo dejavnosti velikega pomena za razvoj in izvajanje ciljev uprave.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kader</li> </ul>	<b>višji uradniki</b>	- podobno kot <b>funzionario</b> - oziroma <b>titolare di P.O. – vodja operativne enote</b> - termin <b>kader</b> ni ustrezen, ker se uporablja samo na področju usposabljanja kadrov, kadrovanja, danes pa se raje uporablja termin » <b>človeški viri</b> «
<b>impiegato</b>	<b>impiegati pubblici</b> so podrejeni <b>quadrom</b> ali <b>dirigentom</b> (ali njihovim namestnikom: npr. župan).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Uslužbenec</li> <li>• Uradnik</li> <li>• Zaposlen?</li> <li>• Referent</li> </ul>	<b>uradnik</b>	Delovna skupina ugotavlja, da je termin »uslužbenec« že zaseden za <b>dipendente</b> , <b>uradnik</b> pa bi lahko bil natančnejši termin; uradniki v Sloveniji delajo samo v državni upravi in v lokalnih skupnostih, v Italiji pa so <b>impiegati</b> zaposleni tako v podjetjih kot v javnem sektorju; obstajajo <b>impiegati amministrativi</b> , ki sodelujejo s svojim

				intelektualnim delom in ne opravljajo strokovnih nalog, in <b>impiegati tecnici</b> , ki sodelujejo s svojo strokovnostjo. V Sloveniji pa imamo <b>uradnike</b> za administrativne naloge, za tehnične pa <b>strokovno-tehnične sodelavce</b> . Vsekakor tudi v Italiji so <b>impiegati</b> načeloma v uradih, (računovodstvo, proračun, nakupi + prodaja ipd.).
<b>operaio</b>	<b>Operaio</b> je uslužbenec, ki opravlja ročne/praktične dejavnosti produktivne narave. Kolektivna pogodba uvaja posebne kvalifikacije glede na različno strokovno pripravljenost delavca. Zato razlikujemo <b>operai comuni, operai qualificati</b> in <b>operai specializzati</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Delavec</li> <li>• Navadni delavec</li> <li>• Kvalificirani delavec</li> <li>• Specializirani delavec</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>delavec</b></li> <li>• <b>kvalificirani delavec</b></li> <li>• <b>strokovno-tehnični delavec</b></li> </ul>	Delovna skupina potrjuje dva obstoječa prevoda <b>delavec</b> (tudi za navadnega) in <b>kvalificiranega delavca</b> ); zavrača pa »specializiranega delavca«, za katerega bi raje sprejeli » <b>strokovno-tehničnega delavca</b> «, ki se že pojavlja v referenčnem slovenskem prostoru, termin ni sporen ali neustrezen.
<b>b) QUALIFICA</b>	Tudi <b>qualifica</b> nekega delavca je določena s kolektivno pogodbo in je odvisna od <b>delovnih nalog (mansioni), ki jih bo uslužbenec moral opravljati</b> . Zato govorimo o opisu poklica ( <b>specifica professionale</b> ), ki se zakonsko priznava in nedvoumno določa strokovnost uslužbenca.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Naziv</li> <li>• opis poklica</li> <li>• opis delovnega mesta</li> <li>• poklicna specifikacija</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>kvalifikacija</b></li> <li>• <b>poklicna kvalifikacija</b></li> <li>• <b>poklicna skupina</b></li> </ul>	Delovna skupina predlaga termin <b>kvalifikacija</b> oziroma <b>poklicna skupina</b> , sicer pa je <b>obravnava termina je preložena na naslednje srečanje</b> .
<b>npr. qualifica dirigenziale</b>	Qualifica dirigenziale se razlikuje od incarico dirigenziale. Qualifica je samo ena in se na podlagi natečaja dodeli z individualno pogodbo o zaposlitvi za stalno.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• naziv</li> </ul>		<b>obravnava termina je preložena na naslednje srečanje</b>
<b>incarico dirigenziale</b>	<b>Incarico dirigenziale</b> pa je povezan z uradom, ki ga <b>dirigente</b> vodi in se podeljuje za določen čas, z ločeno pogodbo, pred katero je treba sprejeti upravno odločbo; podelitev » <b>incarico</b> « je	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vodstveni položaj</li> <li>• Vodilni položaj</li> </ul>		<b>obravnava termina je preložena na naslednje srečanje</b>

	v pristojnosti političnega organa ali » <b>dirigente</b> « višje stopnje po lastni presoji. To pomeni, da je »qualifica« nujni predpogoj za dodelitev vodilnih/vodstvenih položajev (incarichi dirigenziali).			
<b>c) MANSIONE</b>	<b>Mansioni</b> pa so konkretne <b>prestazioni professionali</b> strokovne delovne naloge, ki se pričakujejo od uslužbenca na podlagi sklenjene pogodbe.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• naloga</li> <li>• dolžnost</li> <li>• zadolžitev</li> </ul>	<b>delovne naloge</b>	Delovna skupina potrjuje termin » <b>delovne naloge</b> «
<b>MANSIONARIO</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• opis delovnih nalog</li> </ul>	<b>opis delovnega mesta</b>	Delovna skupina predlaga termin » <b>opis delovnega mesta</b> «
<b>ASSUNTO A TEMPO DETERMINATO, FULL TIME E/O PART TIME</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• zaposlen za določen čas, s polnim in/ali skrajšanim delovnim časom</li> <li>• zaposlen za določen čas, s polnim in/ali polovičnim delovnim časom</li> </ul>	<b>zaposlen za določen čas s krajšim delovnim časom</b>	Delovna skupina predlaga termin <b>zaposlen za določen čas s krajšim delovnim časom</b>
<b>INQUADRATO NELLA</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>CATEGORIA C1 DEI CONTRATTI COLLETTIVI</b></li> <li>• <b>CATEGORIA C1 DI INQUADRAMENTO PROFESSIONALE</b></li> </ul>		<b>razvrščen uvrščen v</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>kategorijo/</b></li> <li>• skupino/</li> <li>• karierni razred/</li> <li>• kadrovski razred C1 kolektivne pogodbe</li> </ul>	<b>razporejen v kategorijo</b>	Delovna skupina ugotavlja, da se termin <b>razvrščen</b> pojavlja samo v pogovornem jeziku; raje predlaga uporabo termina <b>razporeditev/razporejen</b> , «, ki se že pojavlja v referenčnem slovenskem prostoru, ni sporen ali neustrezen.
<b>COMPARTO UNICO DEL PUBBLICO IMPIEGO REGIONALE E LOCALE</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Skupni sektor uslužbencev deželnih organov in uprav lokalnih skupnosti FJK</li> </ul>	<b>enotna uslužbenska ureditev deželnih organov in</b>	Delovna skupina predlaga prevod » <b>enotna uslužbenska ureditev FJK</b> «; v Sloveniji se uporablja »interni trg dela«. Interni trg dela je v Sloveniji samo eden, ni dežel, torej se vse ureja



		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Enotni deželni razdelek</li> <li>• Interni trg dela v deželnem in lokalnem javnem sektorju</li> </ul>	<b>lokalnih uprav</b>	na državni ravni (interni trg dela zajema organe državne uprave, ki po sporazumu z vlado RS vanj vstopijo; velja tudi za ministrstva in predstavništva RS v tujini) – v tem smislu interni; glede na italijanski prostor je torej raba neustrezna, pomensko ne zajema ureditve, ki predvideva rabo, omejeno na deželni oz. lokalni trg dela. Sektor pomeni področje, panoga ali pa nek oddelek, del organizacije (npr. sektor za finance, komercialni sektor, nabavni sektor itd.), če pa govorimo o »službi« je sektor v redu.
<b>CONTRATTO COLLETTIVO REGIONALE DI LAVORO DEL PERSONALE DEL COMPARTO UNICO NON DIRIGENTI</b>	Osebjem zaposleno v deželni upravi, deželnem svetu, deželnih zavodih, pokrajinah, občinah, gorskih in drugih lokalnih samoupravnih skupnostih Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine, kot to predvideva DZ 13/1998 in naknadne spremembe in dopolnitve, v nadaljevanju: institucije.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deželna kolektivna pogodba za <b>nevodstveno osebje</b> internega trga dela</li> <li>• kolektivna pogodba za javni sektor</li> </ul>	Deželna kolektivna pogodba za <b>nevodstveno osebje</b> enotne uslužbenske ureditve	Delovna skupina potrjuje termin »nevodstveno osebje«, kateremu prilaga zgoraj potrjen termin za »comparto unico«
<b>PERSONALE ATA TRASFERIMENTO DEL PERSONALE ATA DEGLI ENTI LOCALI NEI RUOLI DEL PERSONALE ATA DELLO STATO</b>	<b>Državno upravno, tehnično in pomožno osebje (UTP)</b> v zavodih in šolah prve in druge stopnje, vzgojnih ustanovah in posebnih državnih šolah izvaja upravne, knjigovodske, poslovne, instrumentalne, operativne in nadzorne naloge, povezane z dejavnostmi šolskih ustanov, v sodelovanju z ravnateljem šole in z učnim osebjem.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• UTP osebje</li> </ul> prenos delovnih mest UTP osebja lokalnih skupnosti v okviru sistematizacije osebja UTP države	<ul style="list-style-type: none"> <li>• UTP osebje</li> </ul>	Delovna skupina potrjuje obstoječe prevode; govorimo o premestitvi delavca na drugo delovno mesto, če pa gre za »premostitev« delovnih mest je »prenos« ustrezen izraz.
<b>RUOLI STATALI</b>	gre samo za drugačno rabo istega pojma ( <b>pianta organica / ruolo organico / organico del personale</b> ), le da se v tem primeru navezuje izključno na državno in ne na lokalno upravo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sistematizirana delovna mesta</li> <li>• okviri/registri xy osebja</li> </ul>		<b>obravnava termina je preložena na naslednje srečanje</b>

c. Določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine:

**SKLEP (c):** Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 5. septembra 2019, ob 9.30.

d. RAZNO

///

---